

1. ***tu'ku 'šla kilcuku'ni:t či'ka***
¿en realidad cómo empezó?
en réalité comment cela a-t-il commencé ?
2. ***pi 'mušni ča'tum cu'mat qala'ni:t***
érase un mono que robó a una muchacha
il était une fois un singe qui avait volé une jeune fille
3. ***ni:'tu 'wa ša 'λati / pus ka: como uywi'law 'sqatal ču***
él no era padre pero así como nosotros tuvo un hijo
il n'avait pas d'enfant / eh bien donc il eut un enfant comme nous autres
4. ***cu'mat stak'quł***
la muchacha había terminado de crecer
la jeune fille était déjà formée
5. ***qa'lał ču 'mušni***
se la robó el mono
et le singe l'enleva
6. ***'li:ł kaki'wi:n 'sipi / kasi'pihni an'ta 'li:ł***
se la llevó al monte, al cerro, allá entre las peñas se la llevó
il l'emmena dans les bois, dans la montagne, il l'emmena dans les rochers
7. ***ču 'li:ł / cu'kuka puca'kan***
y se la llevó; empezaron a buscarla
il l'emmena donc ; on commença à la chercher
8. ***tun'ču 'li:ł puca'kan***
cuando se la llevó, empezaron a buscarla
voilà qu'il l'emmena et on la chercha
9. ***escaplı / ku'kali:ł 'mušni***
huyó, se la llevó cargando el mono
le singe s'enfuit et l'emporta
10. ***ni: šampu'tun***
ella no quería ir
elle ne voulait pas y aller
11. ***pero ku'kali:ł hasta šlakan'sipi 'ši:tat 'sipi***
pero se la llevó cargando hasta el pie del cerro, en medio del cerro
mais il l'emporta jusqu'au pied de la montagne, au milieu de la montagne
12. ***ni: ču na:n'kan tiya'kan***
y no vayan a ir por ella
et qu'on ne vienne pas la reprendre

13. **tal'man ki:'wilił ni: ču natiya'kan**
la fue a poner muy alto para que no fueran por ella
très haut il alla la laisser pour qu'on ne la ramène pas
14. **la:'ta kił'wama aq'tum 'čiwiš li:laqata'lanul**
como estaba gritando, la encerró (en una cueva) con una piedra
comme elle criait, il l'enferma avec une pierre
15. **anti'ya ta:ta'nuł / ta:tawı'lał**
entró allí adentro con ella, se juntó con ella
il entra à l'intérieur avec elle ; il se joignit à elle
16. **ta:tu:'lał anti'ya**
se casaron allá
à l'intérieur il se maria avec elle
17. **ču 'šli:wat pero pu'canił šanka'li**
le buscó su comida pero bastante
et sa nourriture, eh bien, il lui en chercha suffisamment
18. **skiti'nima 'maqat špuca'nima**
para ella iba a traer (la comida), y lejos se la buscaba
il lui en rapportait de loin ; il lui en cherchait
19. **ni: šlaqa'passa pero pu'canil šanka'li**
no sabía pero diario buscó para ella
il n'y connaissait rien mais toujours il cherchait
20. **ma:'wil ča:'li ča:'li**
diario le dió de comer
tous les jours il lui donna à manger
21. **li:'wana šmata'qalma**
la cuidaba de veras
vraiment il s'en occupait
22. **ma:sqa'tał ču uyi'ma cu'mat ma:sqa'tał**
hizo que criara; hizo que esta mujer tuviera un hijo
il lui fit un enfant et il fit engranger cette jeune fille
23. **ti:'ma cu'mat sqa'tał**
y esa mujer tuvo un niño
et cette femme eut un enfant
24. **'stakli ču mat ka'wasa**
creció el dizque niño
et il grandit, ce fameux garçon

25. **'stakli ša ka'wasa**
 creció su muchacho
 son garçon grandit
26. **ču ay 'quluł ay maqka'cika čišku:'wilał**
 se hizo grande; ya se sintió fuerte: se hizo hombre
 il prit de l'âge et déjà il se sentait devenu un homme
27. **ak'šni hasta 'quluł pus na: 'ał maqka'ciy tu lilaqatalawilika'ni:t kci?**
 ya grande, fue a ver con qué habían encerrado a su mamá
 grand déjà, il alla toucher ce avec quoi sa mère avait été enfermée
28. **u'ma 'čiwiš ni: 'lay na'ča:sa**
 no puede alzar esa piedra
 et il ne pouvait pas soulever cette pierre
29. **ampala'quł aq'tum 'kata**
 todo un año transcurrió
 une autre année passa
30. **tita'štuł aq'tum 'kata**
 pasó otro año
 une année s'écoula
31. **hasta šliaq'tutu ay ma:ka'ciy pi na'lay na'ča:sa**
 a los tres años ya siente que sí la puede alzar
 à trois ans, il sent déjà qu'il peut la soulever
32. **sliaq'tutu 'kata ay nał tu pu'wan**
 a los tres años ya no es un problema
 à trois ans, ce n'est déjà plus un problème
33. **mat štaqa'tiyal 'čiwiš**
 y que levanta la piedra
 et il soulève la pierre
34. **ma:tampu'štuł 'čiwiš**
 pone la piedra a un lado
 il pousse la pierre de côté
35. **tani 'šwi ču 'kci? ay ma:'štuł 'kci?**
 y sacó a su madre de donde estaba
 et il sortit sa mère d'où elle était
36. **tani 'šwi ay 'li:l**
 de donde estaba la sacó
 d'où elle était, déjà il l'emmena

37. al tapašyal'nan ču 'šta:ta

con aquella, su mamá, se fue andando hasta donde estaba su abuelo
et il s'en va cheminant avec elle jusque chez son grand-père

38. ay'ma 'kci 'li:l ma:lakapasa'kan ču ka'wasa lakun'la 'šta:ta pi karsiano

lo lleva para enseñarle al muchacho que su abuelito es un ser humano
et la mère emmena le garçon pour lui montrer que son grand-père était un être humain

39. 'ta:l ču 'kci?

se fue con su mamá
ils partirent ensemble

40. 'kšni ču ka'cıl ču 'čiškuw cu'kuł ču lipu'wan

cuando se dió cuenta su marido, empezó con la tristeza
et quand son mari s'en aperçut, la tristesse l'envahit

41. ni'ku ču 'al kinpus'kat / mat pu'wan ču

"¿a dónde se fue mi mujer?" pensó
"où donc est partie ma femme ?"

42. an'ta ša:'ni:t 'kčik 'šlati an'ta

allí a la casa de su papá se había ido, allí
elle était partie chez son père tout là-bas

43. ču ša ka'wasa na: an'ta

y el muchacho también está allá
et le garçon aussi était là-bas

44. ki:ta:maqta'qali ču 'kčik 'šlati

volvió con él a cuidar la casa de su papá
elle s'en est retournée avec lui aider chez son père

45. ay mat wan'kan ču kal'skinka ču cura

entonces dizque le preguntaron al cura
alors on raconte que l'on demanda au curé...

46. mat wan'kan namu'nuya? uyi'ma 'sqata?

le dijeron "vas a bautizar a este niño"
qu'on lui dit "baptise cet enfant"

47. li'minka mat 'mušni 'sqata?

trajeron al niño mono
et qu'on lui apporta l'enfant-singe

48. ha namu'nuya? uyi'ma 'sqata?

"¿qué? ¿vas a bautizar a este niño?"
"baptiseras-tu cet enfant ?"

49. li'minka

lo trajeron
on le lui apporta

50. 'mušni šli:'ni:t kincu'mat

"es que el mono se había llevado a mi hija"
"le singe avait emmené ma fille"

51. mat wan'quy ču 'šlati ču 'kci?

así dicen su papá y su mamá
disaient son père et sa mère

52. mat ma:mu'nuka ču cura mat mu'nuka

hicieron que lo bautizara el sacerdote, se lo bautiza
on le fit donc baptiser par le curé ; on le baptisa

53. ni: mat 'wan šla ču kinλati'kan pala ni: namu'nuy / mat ni:tu 'wan

nuestro padre no dice nada de él, si no lo va a bautizar , no dice nada
non, notre curé ne fit aucune remarque, il ne dit pas qu'il ne le baptisera pas

54. 'munuł

lo bautizó
il le baptisa

55. como no nakmu'nuy čun'ta pi 'sqata? li'ta:ntit

¡cómo no lo voy a bautizar, ya que el que trajeron ustedes sí que es niño!
"comment puis-je ne pas le baptiser puisque celui-que vous m'apportez ici est
un enfant !"

56. paks λa'way tu'ku lima:skuh'kan ču kinλati'kan

cualquier trabajo que le den a nuestro Padre, todo lo hace
notre curé fait tout ce qu'on lui demande comme travail

57. ču ta'ma tamu'nul

y ése se bautizó
et celui-ci le baptisa

58. šli'pan an'ta la'tamał ču šla ka'wasa

vivió siempre allí ese muchacho
ce garçon vécut toujours là-bas

59. **šli'pan an'ta la'tamal špaš'tum 'šλati**
vivió siempre allí a un lado de su papá
et la mère vécut toujours auprès de son père
60. **'luku čiš'kuw 'wi tu litaštu'ni:t pi wan'kan**
salió ser hombre muy raro
on dit qu'il s'avéra être un homme hors du commun
61. **'luwa tu li'skuha**
conoció mucho trabajo
ce qu'il faisait était extraordinaire
62. **šlaqpaqlwi'liy 'čiwiš**
quebraba piedra
il était là pour casser des cailloux
63. **šqa'liy 'šmaro ša aq'tutu *ciento kilo* šli'cinka**
tenía un marro de trescientos kilos de peso
il avait une barre de trois cents kilos
64. **ša aq'tutu *ciento kilo* šmaro šlaqa'pasa**
el marro de trescientos kilos era nada para él
la barre de trois cents kilos, ce n'était rien pour lui
65. **pero ni:tu šlik'šila como λi'waka ka'wasa**
y como era fuerte el muchacho, no sentía nada
le garçon ne se rendait pas compte car il était fort
66. **'špaqlma 'čiwiš šanka'li**
siempre quebraba piedras
il cassait tranquillement des cailloux
67. **na: ču'na kčiwiš'kama 'kiwi**
y así también partía los árboles
et il coupait aussi bien les arbres que les cailloux
68. **ču šhacha ša aq'tutu *ciento kilo***
y su hacha era de trescientos kilos
et sa hache faisait trois cents kilos
69. **maq'tuy maq'tutu šyuha'niy ču 'kiwi šma:laka'niy**
dos o tres hachazos y tumbaba el árbol
deux, trois coups de hache et il faisait tomber l'arbre
70. **ni:tu šlik'šila**
no se daba cuenta de nada
il ne s'apercevait de rien

71. **ka:'man 'wa maq'tuy maq'tutu šma:laka'niy ču 'kiwi**
con sólo dos o tres golpes tumbaba el árbol
seulement deux ou trois coups et il abattait l'arbre
72. **'wa šli'skuhma ču uy'ma**
y de eso trabajaba él
et c'était ça son travail
73. **cuku'quł min'quy štalaλawa'na?**
empezaron a venir sus contrarios
mais ses "contraires" commencèrent à venir
74. **na: ay kkil'wam:a**
como digo
c'est comme je dis
75. **'cama 'mim:a saqali'na**
muchos enemigos venían
ses ennemis vinrent nombreux
76. **min'quł mat saqali'na ču lapa'nit**
vinieron así enemigos y animales
des ennemis et des animaux vinrent
77. **cuku'quł min'quy**
empezaron a venir
il commenca à en venir
78. **'mił maqcani'niy**
vino (uno) para engañarlo
il en vint un pour le tromper,
79. **mat na'way ču šwa'nima / mat na'way šwa'nima**
le decía que lo iba a comer
il disait qu'il le mangerait
80. **pero ni: 'wał**
pero no lo comió
mais il ne le mangea point
81. **maqtaya'quł**
lo ayudaron
ils l'aidèrent
82. **ta:skuh'quł ču 'wa**
trabajaron con él
ils travaillèrent avec lui

83. ***pero ni: kaci'kan pala pu'tun ta:skuh'quł pu'tun tala'quł***
pero no se sabe si les pegó a todos para que trabajaran junto con él
mais on ne savait pas s'il les frappa tous pour qu'ils travaillent tous avec lui
84. ***pero ni: škaci'kan wapi pu'tun ta:skuhqu'ni:t***
pero no se sabía si todos trabajaron
mais on ne savait pas s'ils travaillèrent tous
85. ***ču šta:'sakwał λawa'quł***
después fueron sus peones
ils devinrent ses esclaves.